

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

Second Term



7



Translation

II

01.07.2022

د. باسل المسألة



TranslationII 3.7

AYDI 2022

HELLO EVERYONE!

The text of homework:

في العائلات التي تركز على الاستقلالية أو الحرية، فإن التحرك باتجاه بناء الشخصية المستقلة يبدو أمراً طبيعياً بدلاً من كونه تحدياً لسلطة الآخرين. لا يُطالب الطفل أن يشعر بالولاء إلى الأبد لمجرد أنه عضو في هذه العائلة، والنتيجة هي عائلة لا يشعر أفرادها بالرغبة في البقاء معاً أكثر من إحساسهم بأنهم مضطرون إلى ذلك.

في العائلات التي تركز على الاستقلالية أو الحرية، فإن التحرك باتجاه بناء الشخصية المستقلة يبدو أمراً طبيعياً بدلاً من كونه تحدياً لسلطة الآخرين.

Student:

In families that concentrate on independence or freedom, the move towards create independent character is seems to be challenge of authority of others.

Professor:

يمكن أن نقول (focus) أو (concentrate)، ويوجد نقص في ترجمة زميلتكم فبالنسبة لـ (يبدو أمراً طبيعياً) كان عليها أن تقول مثلاً (it seems to be something normal) أو (is seen as normal)، و(بدلاً من كونه) نترجمها إلى (rather than).

Student:

بالنسبة لـ (استقلالية) هل يمكن أن نترجمها إلى (autonomy)؟

Professor:

كلمة (autonomy) تستخدم أكثر مع المؤسسات والحكومات، وأما مع الأشخاص فنستخدم كلمة (independence).

Student:

هل هناك فرق بين (concentrate) و (focus)؟

Professor:

هاتان الكلمتان عبارة عن (synonyms) أي أنهما (مترادفات).

- تركيز: focus/concentrate

- استقلالية: independence

- بدلاً من: rather than

- سلطة: authority

We can say,

In families that focus on/concentrate on independence or freedom, movement towards building independent character is seen as normal rather than as a challenge to others' authority.

لا يُطالب الطفل أن يشعر بالولاء إلى الأبد لمجرد أنه عضو في هذه العائلة.

Student:

A child is not being required to feel grateful just because he is a member of this family.

Professor:

علينا أن نقول (is not required)، وبالنسبة لـ (يشعر بالولاء) لا نقول (feel grateful) لأن (grateful) تعني (ممتن)، وهنا يمكن أن نقول (feel loyalty) أو (to feel allegiance). يمكن أن نقول (just because of membership in the family).

- لا يُطالب: is not required
- ولاء: allegiance/loyalty

We can say,

A child is not required to have allegiance/loyalty forever just because he/she is a member in a family.

والنتيجة هي عائلة لا يشعر أفرادها بالرغبة في البقاء معاً أكثر من إحساسهم بأنهم مضطرون إلى ذلك.

Student:

The outcome is a family whose members do not feel desire to stay together, but they are forced to do so.

Professor:

(outcome) هي (نتيجة بحث) لذلك من الأفضل أن نستخدم (result) هنا. إذا أردنا أن نكون دقيقين بالترجمة يمكن أن نقول (rather than feel obliged to be together) بدلاً من (but they are forced to do so).
- مضطر: obliged

We can say,

The result is a family whose members feel no desire to be together rather than feel obliged to be together.

على الطالب أن يترجم نصوصاً متنوعة كي يتمكن من التعامل مع مختلف النصوص لذلك سنتقل الآن إلى ترجمة نص من طبيعة قانونية، وفي الحقيقة هذا النص عام وليس تخصصي إلى حد كبير أي أننا لن ندخل في عمق الترجمة القانونية ولن نتطرق إلى أنواع المحاكم والدعاوى القضائية.

A federal judge sentenced a former U.S. army soldier to life in prison without parole on Friday for the gang rape and murder of an Iraqi girl and the slaying of her family in 2006. Steven Green, 24, was tried and convicted in April as a civilian on murder, rape and obstruction of justice charges because his arrest came after he was discharged from the army for a "personality disorder."

Green led a gang of five U.S. soldiers who invaded the Iraqi family's

home in Mahmudia, 20 miles south of Bagdad, on March 11th, 2006, intending to rape the girl, 14-year-old girl Abeer Al-Janabi. While two fellow soldiers assaulted the girl, Green shot the girl's mother, father, and 6-year-old sister in a bedroom before taking his turn in the gang rape, according to trial testimony. The soldiers received prison sentences ranging from 5 to 100 years. "The face of this innocent girl will be chasing you in that dark cell of yours until the last day of your life," the girl's uncle said in the court hearing.

A federal judge sentenced a former U.S. army soldier to life in prison without parole on Friday for the gang rape and murder of an Iraqi girl and the slaying of her family in 2006.

Student:

حكم قاضي فيدرالي يوم الجمعة على جندي أمريكي سابق بالسجن المؤبد دون عفو مشروط بتهمة اغتصاب جماعي وقتل فتاة عراقية وقتل عائلتها في عام ٢٠٠٦.

Professor:

نقول (دون إطلاق سراح مشروط) وليس (دون عفو مشروط)، ويمكن أن نقول (لارتكابه جريمة اغتصاب جماعي....).

Student:

حكم قاضي فيدرالي يوم الجمعة على جندي سابق في الجيش الأمريكي بعقوبة السجن دون إطلاق سراح مشروط لارتكابه جرم اغتصاب جماعي لفتاة عراقية وذبح عائلتها في عام ٢٠٠٦.

Professor:

علينا أن نقول (جريمة) وليس (جرم) لأن (الجرم) هو شيء يشبه الجنائية، ويمكن أن نقول (قتل أسرتها) أو (ذبح أسرتها) لأن (slay) تعني (قتل/ذبح بالسكين).

- Federal judge: قاضي فيدرالي
- Sentenced: حكم/أصدر حكماً
- Former: سابق
- Army soldier: جندي في الجيش
- To life in prison: سجن مدى الحياة/سجن مؤبد
- Without parole: دون الحق في إطلاق سراح مشروط
- gang rape: اغتصاب جماعي
- Murder: قتل
- Slaying: قتل/ذبح

We can say,

أصدر قاضي فيدرالي يوم الجمعة حكمه على جندي سابق في الجيش الأمريكي بالسجن مدى الحياة/السجن المؤبد دون الحق في إطلاق سراح مشروط لارتكابه جريمة اغتصاب جماعي لفتاة عراقية وقتله أسرتها/وذبحه أسرتها في عام ٢٠٠٦.

Steven Green, 24, was tried and convicted in April as a civilian on murder, rape and obstruction of justice charges because his arrest came after he was discharged from the army for a "personality disorder."

Student:

ستيفن غرين البالغ من العمر أربعة وعشرون عاماً حوكم وأدين في نيسان/أبريل كشخص مدني بتهمة القتل والاغتصاب الجماعي وإعاقة سير العدالة وحوكم مدنياً لأن عملية القبض عليه تمت بعد إقالته من الجيش بسبب "اضطراب في الشخصية".

Professor: good.

يمكن أن نقول (خضع للمحاكمة) بدلاً من (حوكم)، وكذلك نقول (عرقلة العدالة) بدلاً من (إعاقة سير العدالة)، ونقول (بعد تسريحه من الجيش).

- Discharge: يسرح
- Dismiss: يصرّف/يُطرد

Student:

ستيفن غرين البالغ من العمر أربعة وعشرين عاماً كان قد خضع لمحاكمة مدنية في نيسان بتهمة القتل والاغتصاب وعرقلة سير العدالة وذلك لأنه اعتقل بعد أن تم تسريحه من الجيش.

Professor: good.

نقول (عرقلة العدالة) وليس (عرقلة سير العدالة)، وأنا أفضل أن نقول (القتل العمد) وليس فقط (القتل).

- He was tried: تمت محاكمته
- Convicted: أُدين/تمت إدانته
- Obstruction justice: عرقلة العدالة
- Charges: تهم
- His arrest: إلقاء القبض عليه
- He was discharged: تم تسريحه
- Personality disorder: اضطراب في الشخصية

We can say,

وكان ستيفن غرين البالغ من العمر أربعة وعشرين عاماً قد أُدين في نيسان بعد محاكمته بصفة مدنية على تهم القتل العمد والاغتصاب وعرقلة العدالة، وذلك لأن إلقاء القبض عليه جاء بعد تسريحه/تسريحه القسري من الجيش بسبب "اضطراب في الشخصية".

يمكن أن نقول (تسريحه) فقط أو (تسريحه القسري) لأنها تعطي معنى أقوى.

Green led a gang of five U.S. soldiers who invaded the Iraqi family's home in Mahmudia, 20 miles south of Baghdad, on March 11th, 2006,

Student:

قاد غرين عصابة مكونة من خمس جنود أمريكيين الذين اجتأحوا منزل العائلة العراقية في المحمودية الواقعة على بعد عشرين ميلاً جنوب مدينة بغداد في الثاني عشر من آذار/مارس عام ٢٠٠٦.

Professor: good.

يمكن أن نقول (اقتحموا) بدلاً من (اجتاحوا).

Student:

قاد غرين عصابة مؤلفة من خمسة جنود اقتحموا منزل العائلة العراقية الواقع في المحمودية على بعد عشرين ميلاً جنوب بغداد في الثاني عشر من مارس عام ٢٠٠٦.

Professor: very good.

intending to rape the girl, 14-year-old girl Abeer Al-Janabi.

Student:

وذلك بنية اغتصاب الفتاة عبير الجنابي البالغة من العمر أربعة عشر عاماً.

Professor: very good.

- Led: قاذ
- Gang: عصابة
- Invaded: اقتحم
- Intending: بقصد/بنية

We can say,

قاد غرين عصابة مؤلفة من خمسة جنود أمريكيين واقتحموا بيت الأسرة العراقية في المحمودية التي تبعد عشرين ميلاً جنوب بغداد في الثاني عشر من مارس ٢٠٠٦، وذلك بنية/بقصد اغتصاب الفتاة عبير الجنابي البالغة من العمر أربعة عشر عاماً.

While two fellow soldiers assaulted the girl, Green shot the girl's mother, father, and 6-year-old sister in a bedroom before taking his turn in the gang rape, according to trial testimony.

Student:

في حين اعتدى اثنان من رفاقه على الفتاة أطلق غرين النار على والدتها وأبيها وأختها البالغة من العمر ستة أعوام في غرفة من غرف النوم قبل أن يشارك في الاغتصاب الجماعي وفقاً لشهادة المحكمة.

Professor: good.

يمكن أن نقول أيضاً (حسبما ورد في شهادة المحكمة)، وكذلك يمكن أن نبدأ الجملة العربية بـ (حسبما ورد في شهادة المحكمة).

- Fellows: رفاق
- Assaulted: اعتدى
- Trial testimony: شهادة المحكمة

We can say,

حسبما ورد في شهادة المحكمة ففي الوقت الذي كان فيه جنديان من رفاقه يعتديان على الفتاة أطلق غرين الرصاص على أمها وأبيها وأختها البالغة من العمر ستة أعوام فأرداهم قتلى في غرفة من غرف النوم/في إحدى غرف النوم قبل أن يأخذ دوره في عملية الاغتصاب الجماعي.

أضفنا (فأرداهم قتل) لأن معنى (shot) هو أنهم ماتوا ولم يصابوا بالرصاص فحسب.

The soldiers received prison sentences ranging from 5 to 100 years.

Student:

حُكِمَ على الجنود بعقوبة الحبس التي تتراوح مدتها من ٥ إلى ١٠٠ سنة/عام.

Professor: ok.

- Sentences: أحكام

We can say,

تراوحت أحكام السجن بحق الجنود الأمريكيين من خمسة أعوام إلى مئة عام.

Student:

هل يمكن أن نقول (حُكِمَ على الجنود الأمريكيين بالسجن....) مستخدمين الـ (passive voice) أم ليس هناك ضرورة لاستخدامه كون الجملة الأصلية ليس فيها (passive voice)؟

Professor: ok.

يمكن أن نستخدم الـ (passive voice) هنا قائلين:

حُكِمَ على الجنود الأمريكيين بالسجن بأحكام تتراوح من خمسة أعوام إلى مئة عام.

وإذا أردنا أن نترجم ترجمة حرفية يمكن أن نقول (تلقى الجنود الأمريكيين أحكامًا تتراوح....).

"The face of this innocent girl will be chasing you in that dark cell of yours until the last day of your life," the girl's uncle said in the court hearing.

Student:

قال عم الفتاة أثناء جلسات المحاكمة: "إن وجه هذه الفتاة البريئة سوف يطاردك في تلك الزاوية المظلمة من نفسك إلى آخر يوم من حياتك."

Professor: no, it's not.

(in that dark cell of yours) معناه (في زنزانتك المظلمة).

Student:

"سيطاردك وجه الفتاة في ظلمات زنزانتك إلى آخر يوم في حياتك،".....

Professor: good.

قد نختلف عن بعضنا بترتيب الجملة لكن ما يهمني هو الحفاظ على المعنى دون إغفال أي كلمة من الجملة الأصلية.

We can say,

وقال عم الفتاة أثناء جلسة المحاكمة: "إن وجه هذه الفتاة البريئة سيطاردك في زنزانتك المظلمة حتى آخر يوم في حياتك."

Student:

لماذا استخدمنا صيغة المفرد وقلنا (سيطاردك) مع العلم أن العم قد يكون وجه كلامه لجميع جنود؟

Professor:

على الأرجح هو بوجه كلامه لغرين كونه المخطط والمدير لهذه العملية وذنبه أكبر من ذنب البقية بدليل أن فترة السجن تراوحت بين خمسة أعوام ومئة عام مما يعني أن البقية أحكامهم أخف من حكم غرين.

HOMEWORK:

أصدرت محكمة العدل الدولية حكماً يقول بأن الجدار العازل الذي أقامته إسرائيل في الضفة الغربية غير مشروع وأنه لا بد من التوقف عن إنشائه على الفور. وجاء في الحكم أن إنشاء الجدار العازل بمثابة ضم للأراضي ويعيق تلبية حق الفلسطينيين في تقرير مصيرهم. تصر إسرائيل على أنها تحتاج إلى الجدار العازل للحيلولة دون عبور مقاتلي الضفة الغربية لكن الفلسطينيين يعتبرونه استيلاءً على الأراضي ومن المحتمل أن تطلب الحكومات العربية عقد جلسة طارئة للجمعية العامة للأمم المتحدة لمحاولة ضمان صدور قرار يدعم قرار المحكمة ولكن الخبراء يحذرون من توقع قيام الأمم المتحدة باتخاذ أي إجراء صارم بسبب حق الفيتو (النقض) الذي تتمتع به الولايات المتحدة في مجلس الأمن.

Thank You

...

احذر المحاضرات المسروقة!

[مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات. فالمرجع الرئيسي للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكنك الحصول عليها من مقر مكتبة العائدي في المزة - نفق الآداب]



025336